

文化适应理论视域下辽宁城市外宣文本文化 负载词英译研究

孟庆双^{*}, 杜薇

沈阳工程学院, 辽宁 沈阳 110136

DOI:10.61369/EDTR.2025050036

摘 要 : 在“讲好中国故事”战略与东北振兴背景下, 辽宁省城市外宣文本的英译质量直接影响地域文化传播与国际形象建构。文化负载词作为辽宁地域文化的核心载体, 其英译存在直译导致文化缺省、意译造成文化失真、地域特色适配性不足等问题。本文以文化适应论为理论框架, 采用文献研究法、文本分析法与案例研究法, 选取辽宁省政府官网、文旅宣传册、大连夏季达沃斯外宣材料中的典型文化负载词展开研究。结果表明: 当前辽宁外宣文本中文化负载词英译以分离模式与同化模式为主, 兼顾“文化保留”与“受众理解”的整合模式应用不足。据此提出针对性策略: 物质类文化负载词采用“直译+文化补偿”, 制度类采用“意译+属性限定”, 精神类采用“释义+文化关联”。研究可为辽宁省城市外宣翻译实践提供参考, 同时丰富文化适应论在地方外宣研究中的应用。

关 键 词 : 文化适应论; 辽宁省; 城市外宣文本; 文化负载词; 英译策略

A Study on the English Translation Strategies of Culture-Loaded Words in Liaoning's Urban External Publicity Texts from the Perspective of Acculturation Theory

Meng Qingshuang^{*}, Du Wei

Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

Abstract : Under the background of the "Tell China's Story Well" strategy and the Northeast Revitalization, the English translation quality of Liaoning's urban external publicity texts directly affects regional cultural communication and international image construction. As the core carrier of Liaoning's regional culture, culture-loaded words face problems in their English translation, such as cultural default caused by literal translation, cultural distortion caused by free translation, and insufficient adaptability to regional characteristics. With acculturation theory as the theoretical framework, this study adopts literature research, text analysis, and case study methods, selecting typical culture-loaded words from Liaoning's government official websites, cultural and tourism brochures, and Dalian Summer Davos publicity materials for research. The results show that the current English translation of culture-loaded words in Liaoning's external publicity texts mainly adopts the separation model and assimilation model, while the integration model that balances "cultural retention" and "audience understanding" is underused. Corresponding strategies are proposed: "literal translation+cultural compensation" for material culture-loaded words, "free translation+attribute limitation" for institutional ones, and "paraphrase+cultural connection" for spiritual ones. This study can provide reference for the translation practice of Liaoning's urban external publicity and enrich the application of acculturation theory in local external publicity research.

Keywords : acculturation theory; Liaoning Province; urban external publicity texts; culture-loaded words; english translation strategies

引言

（一）研究背景与问题

“文化兴国运兴，文化强民族强”。外宣翻译作为公共外交的重要载体，肩负着塑造地域形象、传递文化内涵的关键使命^[1]。辽宁省既是东北振兴的核心省份，也是东北亚合作的重要枢纽，兼具“老工业基地”“沿边沿海”“民俗文化核心区”三重属性。近年来，辽宁省对外交流日益频繁，2023年入境游客量同比增长35%，其政府英文官网、《辽宁省旅游指南》《大连夏季达沃斯论坛》手册等外宣文本，已成为国际社会了解东北振兴成果的核心窗口。

然而，辽宁外宣文本中文化负载词的英译仍存在诸多问题：“二人转”被直译为“Errenzhuan”，却未补充“东北双人民俗表演”的背景说明^[2]；“老工业基地”译作“Old industrial base”，弱化了“东北振兴背景下转型创新”的核心内涵^[3]；“盘锦大米”译为“Panjin Rice”，未能凸显其地域特色。这些问题本质上是文化适应策略的错位，亟需依托理论指导进行优化。

（二）研究意义与文献综述

理论层面，现有研究多将文化适应论应用于民族地区旅游文本^[4]，或基于功能对等理论、目的论分析文化负载词^[5]，针对工业省份外宣文本的研究仍存在空白。本研究可填补这一空白，搭建“宏观理论-地方实践”的衔接桥梁。

实践层面，研究成果既能为辽宁省各市外宣翻译提供模板参考，也能为国内其他省份（如新疆、河南）的外宣工作提供借鉴^[6]。从现有文献来看，文化负载词英译研究已覆盖旅游、文学等领域^[7]，城市外宣翻译研究则聚焦功能与策略设计^[8]；但针对辽宁的研究多局限于旅游文本^[9]，且缺乏系统的理论支撑，这正是本研究试图弥补的不足。

一、理论基础与分析框架

（一）文化适应论的核心内涵

贝里（Berry）提出的文化适应论，以“源语文化保留度”与“目标语文化适应度”为维度，将文化适应划分为四种模式：一是同化模式（高度归化，如“沈阳”译为“Shenyang”）；二是整合模式（平衡文化保留与适应，是外宣翻译的理想选择）；三是分离模式（仅保留源语形式）；四是边缘化模式（源语与目标语文化内涵均流失，如“铁人精神”误译为“Tie Ren Spirit”，此类译法需避免）^[10]。其中，整合模式因能兼顾“文化传递”与“受众理解”，最适用于辽宁外宣文本中文化负载词的英译。

（二）辽宁文化负载词的特征与分析框架

辽宁文化负载词具有鲜明的地域特色：工业类词汇（如“鞍钢精神”）需传递“振兴”内核；民俗类词汇（如“海城高跷”）需明确“表演艺术”属性；政策类词汇（如“辽宁自贸试验区”）需标注“国家战略”定位^[11]。同时，这些词汇还需满足外宣文本“正面性”“独特性”“传播性”的要求^[1]。

基于此，本研究构建“文化负载词类型-适应模式-翻译效果”三维分析框架：物质类词汇适配“分离+适度整合”模式，制度类词汇适配“整合模式”，精神类词汇适配“深度整合”模式；并以“可读性、文化传递性、受众接受度”作为翻译效果的评价标准。

二、辽宁城市外宣文本文化负载词英译的实证分析

（一）案例选取与分析标准

为全面呈现辽宁外宣文本文化负载词的英译现状，本研究选取物质、制度、精神三类典型词汇作为案例，所有案例均来自辽宁省政府官网、文旅宣传册、大连达沃斯论坛手册等权威文本。分析标准主要包括三方面：一是适应模式与词汇类型的匹配度，判断是否符合“传递文化、便于理解”的外宣需求；二是文化内涵保留度，评估源语核心信息是否完整传递；三是受众理解难度，结合英语受众的认知习惯判断译文可读性^[11]。

（二）分类型案例深度解析

1. 物质类文化负载词：以“二人转”“盘锦大米”为例

当前“二人转”采用分离模式译为“Errenzhuan”，仅保留语音形式，未补充“辽宁传统民间表演，由两人配合完成，融合音乐、喜剧与叙事元素”的背景信息^[2]。英语受众因缺乏对这类民俗艺术的认知，常将其误解为普通舞蹈，导致文化传递断裂，最终呈现“可读性低、文化传递性中等、受众接受度低”的效果^[12]。

“盘锦大米”的英译同样采用分离模式（“Panjin Rice”），未能体现其与国内其他产区大米的差异，削弱了外宣文本的地域辨识度，翻译效果为“可读性中等、文化传递性低、受众接受度低”^[12]。

2. 制度类文化负载词：以“东北振兴战略”“辽宁自贸试验区”为例

“东北振兴战略”采用同化模式直译为“Northeast Revitalization Strategy”，未明确其“国家层级发展战略”属性，也未体现辽宁“核心实施省份”的定位^[10]。国际社会易将其误判为区域自发规划，忽视政策的权威性与重要性，翻译效果为“可读性中等、文化传递性低、受众接受度低”。

“辽宁自贸试验区”采用同化模式译为“Liaoning FTZ”，不仅使用缩写形式，还未注释其“国家批准设立、聚焦东北亚经贸合作”的核心功能。投资者难以把握其战略价值，翻译效果为“可读性低、文化传递性低、受众接受度极低”。

3. 精神类文化负载词：以“铁人精神”“闯关东文化”为例

“铁人精神”采用分离模式译为“Iron Man Spirit”，未补充“源于20世纪60年代辽宁老工业基地建设，以鞍钢工人王进喜为代表，蕴含奋斗、奉献、创新精神”的背景^[7]。英语受众常将其误解为“体力劳动者的蛮力精神”，导致文化内涵失真，翻译效果为“可读性低、文化传递性极低、受众接受度极低”^[13]。

“闯关东文化”同样采用分离模式译为“Chuangguan Dong Culture”，未说明“清末民初山东、河北民众迁居辽宁垦荒，形成坚韧、开拓、文化融合精神”的历史背景^[13]。受众因缺乏认知语境，无法理解其文化价值，翻译效果为“可读性极低、文化传递性极低、受众接受度极低”。

（三）核心问题总结

通过案例分析可见，辽宁外宣文本文化负载词英译主要存在三类共性问题：一是适应模式错配，精神类词汇多采用分离模式，制度类词汇多依赖同化模式，与词汇的实际需求脱节，偏离外宣文本的双重目标；二是文化补偿缺失，采用分离模式的译例多未补充文化背景，英语受众因认知空白产生理解障碍；三是地域特色弱化，采用同化模式的译例多丢失辽宁专属属性，降低了文本的地域辨识度^[8]。

三、基于文化适应的英译策略构建

（一）策略制定原则

策略制定需遵循三大核心原则：一是“整合优先”，优先选择源语文化保留度与目标语适应度均适中的整合模式，平衡文化传递与受众理解^[4]；二是“地域聚焦”，突出辽宁“工业+民俗+政策”的特色，工业类词汇强调“振兴”内涵，民俗类词汇明确“辽宁起源”，政策类词汇标注“东北亚功能”；三是“受众导向”，针对欧美受众增加文化背景注释，针对东北亚受众强化地域合作关联，针对游客与投资者设计差异化表达^[2]。

（二）分类型策略设计与实验验证

1. 物质类文化负载词：“直译+文化补偿”策略

“二人转”优化译为“Errenzhuan (a traditional folk

dance-drama from Liaoning, Northeast China, performed by two actors with music, comedy, and storytelling)”，在音译保留文化标识的同时，通过注释补充“双人民俗表演”的艺术元素，既保留源语特色，又降低理解难度，解决文化缺省问题^[2]。

“盘锦大米”优化译为“Panjin Rice (a national geographical indication product grown in Liaoning’s fertile black soil, known for its fragrant taste and soft texture)”，直译名称的同时，通过注释凸显“地理标志”“黑土培育”的优势，提升外宣辨识度与受众接受度^[12]。

2. 制度类文化负载词：“意译+属性限定”策略

“东北振兴战略”优化译为“China’s Northeast Revitalization Strategy (a national-level development initiative focusing on Liaoning’s industrial transformation and regional cooperation)”，意译传递政策核心内涵，“China’s”明确国家属性，注释补充“辽宁工业转型”的重点，既符合英语政策话语习惯，又完整传递政策层级与地域关联^[10]。

“辽宁自贸试验区”优化译为“Liaoning Pilot Free Trade Zone (a national-level FTZ in Northeast China prioritizing economic and trade cooperation with Northeast Asian countries)”，完整意译术语并标注“国家层级”“东北亚合作”功能，帮助投资者准确把握战略定位^[8]。

3. 精神类文化负载词：“释义+文化关联”策略

“铁人精神”优化译为“the ‘Iron Man’ Spirit (a value of perseverance, dedication, and innovation derived from the construction of Liaoning’s old industrial bases in the 1960s, exemplified by Anshan Iron and Steel worker Wang Jinxi)”，通过“perseverance, dedication, and innovation”释义精神内核，关联“鞍钢建设”“王进喜”等文化符号，将抽象精神转化为可感知的历史场景^[7]。

“闯关东文化”优化译为“the ‘Chuangguan Dong’ Culture (the spirit of resilience, pioneering, and cultural integration among migrants from Shandong and Hebei provinces who settled in Liaoning during the late Qing Dynasty and early Republic of China)”，提炼文化核心价值，补充移民历史背景，建立与“migration”“pioneering”等普世概念的链接，降低受众理解门槛^[13]。

（三）策略实施的保障机

为确保上述策略有效落地，需构建三维保障体系：一是制度层面，推动辽宁省文旅厅出台《辽宁省城市外宣文本翻译指南》，明确文化负载词的分类标准、适应模式选择原则及注释要求^[1]；二是人才层面，联合高校开展“地域文化+翻译技能”培训，组建包含高校教师、资深译者、外籍顾问的人才库，实行“中译外+外审校”双人审校制；三是反馈层面，通过海外社交媒体嵌入问卷、邀请汉学家与投资者访谈、监测外宣文本阅读时长与转发量

等方式,形成“翻译-评估-优化”的闭环^[8]。

四、结论与展望

本研究以文化适应论为框架,通过实证分析发现:整合模式最适用于辽宁外宣文本中文化负载词的英译;当前存在的适应模式错配、文化补偿缺失、地域特色弱化等问题,可通过“直译+文化补偿”“意译+属性限定”“释义+文化关联”三类分策略解

决。这些成果既能为辽宁外宣翻译实践提供指导,也能丰富文化适应论在地方外宣领域的应用。

但本研究仍存在局限:案例仅覆盖沈阳、大连等核心城市,未纳入鞍山、锦州等地的外宣文本。未来可扩大案例范围,开展海外受众实证调研,并结合生态翻译学等理论完善策略体系,进一步提升地方外宣文本文化负载词的英译质量,助力辽宁地域文化的国际传播。

参考文献

- [1] 张彩霞,郑海霞.河南外宣翻译策略与河南对外形象的传播[J].新闻爱好者,2022(5):55-57.
- [2] 吴文艳.外宣翻译中文化负载词的英译原则与方法[J].湖南科技大学学报(社会科学版),2014(6):166-170.
- [3] 魏俊玲.跨文化视域下黄河文化的对外传播与外宣翻译[J].中国出版,2022(8):56-59.
- [4] 孙洁茵.生态翻译学视角下的民族地区涉外旅游景点翻译[J].贵州民族研究,2015(12):132-135.
- [5] 桂小黎.功能对等视域下徽文化负载词的英译策略[J].合肥工业大学学报(社会科学版),2023(3):99-104.
- [6] 包懿.全媒体时代城市海外形象宣传的英译策略——评《外宣翻译研究体系建构探索》[J].中国出版,2022(12):68-70.
- [7] 龙玉红,符冬梅.译介学视角下非物质文化遗产外宣翻译研究[J].语言与翻译,2024(1):57-61.
- [8] 王楠,姚爽,何晓茵.新媒体时代天津外宣翻译研究的新思路——以《天津对外宣传创新研究》为例[J].出版广角,2021(9):91-93.
- [9] 杨芳.辽宁旅游外宣文本中文化负载词的俄译策略研究[J].沈阳师范大学学报(社会科学版),2023(1):112-116.
- [10] 彭凤英.新时代外宣工作的基本原则和翻译策略——评《新时代对外宣传与翻译研究》[J].新闻爱好者,2022(6):92-94.
- [11] 刘洋.跨文化视角下川菜文化的外宣翻译实践探索[J].食品与机械,2024(11):249-252.
- [12] 摆贵勤,赵佳佳.新疆旅游外宣文本中文化负载词的英译策略——以《英文妙语说新疆》为例[J].语言与翻译,2015(2):71-74.
- [13] 陈芳.外宣翻译过程中译者的适应与选择过程研究——评《外宣翻译译者主体性能力范畴化研究》[J].新闻爱好者,2023(2):94-96.
- [14] Berry, J. W. Cross-Cultural Adaptation: Current Approaches and Future Directions [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- [15] 刘宓庆.文化翻译论纲[M].北京:中国对外翻译出版公司,2007.
- [16] 辽宁省人民政府.辽宁省“十四五”文化和旅游发展规划[Z].2021.